

Inhaltsverzeichnis:

	Seite:
1. Fragestellung	1
1.1 Zielsetzung	1
1.2 Abgrenzung	4
2. Forschungsstand	5
2.1 Typologie der zweisprachigen Wörterbücher	5
2.2 Die Mikrostruktur	10
2.2.1 Bedeutung im Hinblick auf die zweisprachige Lexikographie	10
2.2.2 Äquivalenzbeziehungen	12
2.2.3 Bedeutungsdifferenzierung	15
2.2.4 Beispiele	19
2.3 Aufbau der Mikrostruktur	23
3. Die Wörterbuchanalyse	27
3.1 Terminologische Festsetzungen	27
3.2 Empirisches Material	28
3.3 Ausgangspunkt der Wörterbücher	32
3.3.1 Zweck der Wörterbücher	33
3.3.2 Benutzergruppen	34
3.4 Praktischer Ausgangspunkt der Wörterbücher	35
3.4.1 Modelle der Mikrostruktur	36
3.4.1.1 Van Dale	36
3.4.1.2 Stig Hansen, Vinterberg/Bodelsen und Blinkenberg/Høybye	41
3.4.1.3 Zusammenfassung	44

3.4.2	Die übrigen Wörterbücher	45
3.4.3	Zusammenfassung	46
3.5	Die praktische Anwendung der bei Van Dale, BH, VB und SH aufgestellten Prinzipien und Modelle	47
3.5.1	Subkategorisierung im Übersetzungs- und Beispielprofil	47
3.5.2	Alphabetisierung in der Mikrostruktur	57
3.5.3	Zusammenfassung	62
3.6	Bork, Ipsen, Mohr/Nissen und Siegler	63
3.6.1	Subkategorisierungsprinzipien	64
3.6.1.1	Die formale Subkategorisierung des Übersetzungs- und des Beispielprofils	64
3.6.1.2	Die semantische Subkategorisierung des Übersetzungsprofils	70
3.6.2	Anordnung des Beispielmaterials	77
3.6.3	Bedeutungsdifferenzierung	85
3.6.4	Zusammenfassung	92
4.	Modell einer Artikelstruktur	96
4.1	Thesen	96
4.2	Zielgruppe und Zweck von Wörterbüchern	98
4.3	Aufbau des Wörterbuchartikels	102
4.3.1	Der A-Teil	108
4.3.2	Der A-Teil im aktiven Wörterbuch	110
4.3.2.1	Die Anordnung der Übersetzungsäquivalente	110
4.3.2.2	Die Beispiele im aktiven A-Teil	117
4.3.3	Der A-Teil im passiven Wörterbuch	119
4.3.3.1	Die Anordnung der Übersetzungsäquivalente	119
4.3.3.2	Die Beispiele im passiven A-Teil	123
4.3.4	Der B-Teil in beiden Wörterbuchtypen	125
4.3.4.1	Aufbau und Anordnung im B-Teil	127
4.3.5	Arten der semantisch-pragmatischen Angaben	129
4.4	Redaktionsregeln - Zusammenfassung	138

5.	Probeartikel	142
5.1	Aktives Wörterbuch	144
5.1.1	Verb	144
5.1.2	Substantive	145
5.1.3	Adjektiv	155
5.1.4	Modalpartikeln/Adverbien	162
5.1.5	Präposition	166
5.2	Passives Wörterbuch	172
5.2.1	Verb	172
5.2.2	Substantive	173
5.2.3	Adjektiv	176
5.2.4	Modalpartikel/Adverb	179
5.2.5	Präposition	184
6.	Abkürzungen und Symbole	187
7.	Bibliographie	190
7.1	Wörterbücher	190
7.2	Sekundärliteratur	190
8.	Abstracts	195

Die Arbeit wurde 1988 abgeschlossen und spiegelt den Stand der Forschung im Jahre 1988 wider. Für die Gewährung eines Forschungsstipendiums, ohne das diese Arbeit nicht möglich gewesen wäre, danke ich dem Dänischen Forschungsrat für Geisteswissenschaften sowie der wirtschaftssprachlichen Fakultät der Wirtschaftsuniversität Kopenhagen. Für nützliche Kritik und für viele Anregungen danke ich vor allem Helene Malige Klappenbach, Hans-Peder Kromann, Monika Wesemann, Ingeborg Zint sowie Kollegen des Instituts für Deutsch der Wirtschaftsuniversität Kopenhagen. Prof. Jens Rasmussen war so freundlich, die Zusammenfassung ins Französische zu übersetzen.